



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Voces superpostas e tradución de documentais

Materia	Voces superpostas e tradución de documentais			
Código	V01M079V11108			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.uvigo.es">http://multitrad.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Esta materia está concibida para que o alumno adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces superpostas ou voice over. Para iso presentaranse e analizaranse as características principais da modalidade e todo o proceso polo cal pasa o traductor, facendo especial hincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás cales se enfronta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, pero tamén con outros xéneros que tamén apostan por esta modalidade, como son os realities. O alumno ademais deberá ser capaz de defender argumentativamente as traducións que realice.			

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
B6	Diferenciar as características do campo da divulgación especializada.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traducións de calidade e avaliar a calidade de traducións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D3	Identificar problemas de tradución.

## Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Os resultados da materia son os que figuran na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	B3 B6 C2 C4 D2 D3

## Contidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN ÁS VOCES SUPERPOSTAS	1.1. Concepto de voces superpostas ou superposición. 1.2. Aspectos laborais e profesionais da tradución de documentais mediante superposición de voz. 1.3. Ferramentas de traballo e documentación de la persona tradutora.

2. DOCUMENTAIS	2.1. Didáctica e divulgación científicas no medio audiovisual. 2.2. O xénero "documental" no ámbito audiovisual. 2.3. Ferramentas de traballo e documentación para a tradución de documentais.
3. PIVOT TRANSLATION	3.1. Dificultades e práctica.
4. EXTRAS DE CINE	4.1. Elementos principais. 4.2. Dificultades. 4.3. Práctica.
5. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	5.1. Dificultades. 5.2. Práctica.
6. REALITY SHOWS	6.1. Definición e características. 6.2. Dificultades principais: rexistro e velocidade. 6.3. Práctica.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Resolución de problemas	2	8	10
Prácticas de laboratorio	0	39	39
Estudo previo	0	30	30
Traballo tutelado	1	9	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Práctica de laboratorio	0	18	18

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Prácticas de laboratorio	Tipo de avaliación que se basea na aplicación dos fundamentos teóricos da materia.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Traballo tutelado	O/a estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que o alumnado analiza e resolve problemas e/ou exercicios relacionados coa materia de forma autónoma.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Prácticas de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
-------------------------	--

<b>Avaliación</b>					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Prácticas de laboratorio	- Práctica introdutoria e cuestionario (15%)  - Cuestionario de conversións e terminoloxía (15%)	30	B3 B6	C2	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas a partir de supostos prácticos	10	B3 B6	C2 C4	D2 D3
Práctica de laboratorio	Ao longo do curso realizaranse as seguintes prácticas de tradución: - Tradución dun documental de natureza (20%). - Tradución dun documental humanístico (20%). - Tradución dun reality show (20%).	60	B3 B6	C2 C4	D2 D3

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

As actividades semanais (individuais ou en grupo) son de entrega obrigatoria e requisito indispensable para superar a materia; agás aquelas para as que se indique especificamente "entrega opcional".

En tódolos casos será requisito indispensable para superar a materia obter unha puntuación mínima de 5 puntos no proxecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA: Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse á convocatoria de xulio (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a todas as cuestións formuladas nos foros e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto do realizado por os alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Espasa, Eva, "Myths about documentary translation" en Orero (ed.) **Topics in Audiovisual translation, 183-197**, 1, John Benjamins, 2004

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, **Voice-over Translation: an Overview**, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, "Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) **New Trends in Audiovisual Translation, 109-120**, 1, Multilingual Matters, 2009

Orero, Pilar, "La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, 1, Comares, 2005

#### **Bibliografía Complementaria**

Aleksonyte, Z, **Comparative Analysis of Subtitles and Voice-over in Danish and Lithuanian respectively as compared to English (based on the Danish film Breaking the Weaves)**, University of Vilnius, 1999

Chmiel, A., "Teaching Voice-over in the Voice-over Land", en A. Jankowska y A. Szarkowska (eds) **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility, 129-147**, Peter Lang, 2015

Daniluk, L., A. Matamala y P. Romero-Fresco, "Transcribing Documentaries: Can Respeaking Be Used Efficiently?". **5th International Symposium Respeaking, Live Subtitling, and Accessibility, Rome**, 2015

Darwish, A. y P. Orero, "Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of Voiceover in News Broadcasts", **Babel 60(2): 129-144**, 2014

Franco, E., **Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality. Doctoral Thesis**, KUL, 2000

Franco, E., "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", en A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds) **Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress, 233-242**, Benjamins, 2000

Franco, E., "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries", en F. Chaume y R. Agost (eds) **La traducción en los medios audiovisuales, 177-181**, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001

García Luque, D., "De cómo domesticar un documental de divulgación científica en el proceso de traducción. Estudio de la versión española de L'Odysée de l'espèce", **Sendebarr 22: 235-263**, 2011

Grigaraviciute, I. y H. Gottlieb, "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Nonsynchronous Translation", **Perspectives: Studies in Translatology 7(1): 41-80**, 1999

Holobut, A., "Under-voiced and Over-voiced Characters in Film Translation", en A. Nizegoirodcew y M. Jodlowiec (eds) **Beyond Sounds and Words. Volume in Honour of Janina Aniela Ozga, 164-184**, WUJ, 2011

Holobut, A., "Good Cops and Bad Cops in Polish Voice-over Translation", en E. Willim (ed) **Continuity in Language. Styles and Registers in Literary and Non-Literary Discourse. 137-161**, AFM, 2014

Kauffmann, F., "Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire", **Meta 49(1): 148-160**, 2004

- Matamala, A., **Free-lance Voice-over Translation. Translating for Catalan Television**, *Jostrans. Journal of Specialised Translation* 4: 45-48., 2005
- Matamala, A., **"Teaching Voice-over Translation: A Practical Approach"**, en J. Díaz-Cintas (ed) *The Didactics of Audiovisual Translation*, 231-262., Benjamins, 2008
- Matamala, A., **"Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny"**, *Perspectives. Studies in Translatology* 17(2): 93-107., 2009
- Matamala, A., **"Terminological Challenges in the Translation of Science Documentaries: A Case-study"**, *Across Languages and Cultures* 11(2): 255-272., 2010
- Matamala, A., **"The ALST Project: Technologies for Audiovisual Translation"**, en *Proceedings of Translating and the Computer* 37, 79-89., 2016
- Mayoral, R., **"El espectador y la traducción audiovisual"**, en F. Chaume y R. Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales*, 33-48., UJI, 2001
- Orero, P., **"Voice-over: A Case of Hyper-reality"**, *MUTRA conference proceedings.*, 2007
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, **"Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife Documentary Films: A Three-Level Approach"**, *Proceedings of WPTP4.*, 2015
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, **"Post-editing Wildlife Documentary Films: A Possible New Scenario?"**, *Jostrans. Journal of Specialised Translation*, 26, 187-210., 2016
- Remael, A., **"From the BBC's Voices from the Island to the BRTN's De President van Robbeneiland: A Case Study in TV Translation"**, *Linguistica Antverpiensia XXIX-XXX: 107-128*, 1995
- Remael, A., **"Whose Language, Whose Voice, Whose Message?: Different AVT Modes for Documentaries on VRT-Canvas Television, Flanders"**, en *TradTerm* 13: 31-50., 2007
- Sepielak, K., **"Translation Techniques in Voiced-Over Multilingual Feature Movies"**, *Linguistica Antverpiensia New Series* 13, 2014
- Sepielak, K. y A. Matamala, **"Synchrony in The Voice-over of Polish Fiction Genres"**, *Babel* 60(2): 145-163., 2014
- Sepielak, K., **"Synchronization Techniques in Multilingual Fiction Voiced-over Films in Poland"**, *International Journal of Communication - Babel and Globalization: Translating in the 21st Century.*, 2016
- Sepielak, K., **"The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Languages Identification in Multilingual Movie"**, *The International Journal of Sciences: Basic and Applied Research.*, 2016
- Szarkowska, A. y A. Jankowska, **"Text-to-speech Audio Descriptoin of Voiced-over Films. A Case Study of Audio Described Volver in Polish"**, en E. Perego (ed) *Emerging Topics in Translation: Audio Description*, 81-98., EUT, 2012
- Wozniak, M., **"Voice-over or Voice-in-between? Some Considerations about Voice-over Translation of Feature Films on Polish Television"**, en A. Remael, P. Orero y M. Carroll (eds) *Audiovisual Translation and Media*, Rodopi, 2012

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtulado/V01M079V11107

Voces superpostas e tradución de documentais/V01M079V11108

---

### Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

---